

Садржај

Први део

<i>Петра Рош</i> : Поздравна реч	7
<i>Др Хелмут Шалер</i> : Вук Карацић и његов значај у Србији и ван ње	8
Предговор	11
Вук Карацић између Грима и Гетеа; њихова сарадња и пријатељство	12
Вуков живот	14
Вук и Гете	17

Други део

<i>Маргарети Хершел</i> : Поздравна реч	23
Увод	25
Однос Јакоба Грима према пословицама	27
Јакоб Грим и Словени	36
Вук Карацић и Јакоб Грим	41
Јужнословенске народне пословице пре Вука Карацића	50
Утицај Вука Карацића на српске пословице	57
Јакоб Грим и сакупљачка делатност Вука Карацића	64
Српске пословице у немачком преводу и Јакоб Грим	71
Вилхелмина Карацић као преводилац српских народних пословица	76
Закључак	83
Напомене	195
Попис литературе	204
<i>Др Бернхард Лауер</i> : Поговор	85
О аутору	211

Inhalt

Erster Teil

<i>Petra Roth</i> : Grußwort	91
<i>Dr. Helmut Schaller</i> : Vuk Karadžić und seine Bedeutung innerhalb und außerhalb Serbiens	92
Vorwort	95
Wechselwirkung und Freundschaft Vuk – Grimm – Goethe	96
Vuks Leben	98
Vuk und Goethe	102
Anhang: Goethes Nachdichtung des Volkslieds „Klaggesang der edlen Frauen des Asan-Aga“ & Goethes Aufsatz „Serbische Lieder“	106

Zweiter Teil

<i>Margret Härtel</i> : Grußwort	123
Einleitung	125
Jacobs Grimms Beziehung zur Sprichwortkunde	128
Jacob Grimm und die Slaven.	137
Vuk Karadžić und Jacob Grimm	142
Sudslavische Parömiologie vor Vuk Karadžić	152
Das Wirken Vuk Karadžićs für die serbische Sprichwortkunde.	160
Jacob Grimm und die Sammeltätigkeit Vuk Karadžićs	170
Serbische Sprichwörter in deutscher Übertragung und Jacob Grimm	178
Wilhelmine Karadžić als Übersetzerin serbischer Volkssprichwörter	184
Schlußteil	192
Anmerkungen	195
Literaturverzeichnis	204
<i>Dr. Bernhard Lauer</i> : Nachwort	207
Über den Autor	211